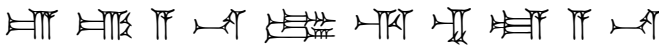




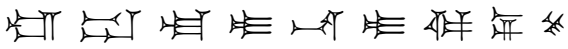
EA124

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

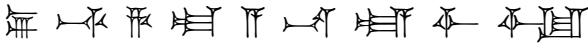
Rib-Hadda scrive al Faraone che ormai gli rimane solo la città di Byblos, poiché Aziru sta raccogliendo tutte le altre città intorno a sé

Recto

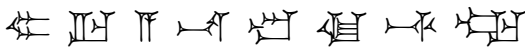
- 1 
 a- na šar₃- ri EN- ia d UTU- ia
 ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio Sole,
- 2 
 um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka- ma
 umma ^mRīb-^dHadda ardi-ka-ma
messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo:
- 3 
 d NIN ša URU Gub- la ti- di- in₄
^dBēltu ša āli Gubla tiddin
«Che la Signora della città di Byblos conceda
- 4 
 KAL. GA a- na šar₃- ri EN- ia a- na
 dunna ana šarri bēli-ja ana
forza al re, mio signore! A
- 5 
 GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia 7- šu
 šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja sebī-šu
i piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte (e)
- 6 
 7- ta- an am- qu₂- ut m Ri- ib- d IŠKUR
 šibitā n amqut ^mRīb-^dHadda
sette volte sono caduto! Rib-Hadda
- 7 
 iš- ta- par₂ a- na EN- šu la- qa- mi
 ištapar ana bēli-šu laqā-mi
ha scritto al suo signore: Ha preso
- 8 
 m A- zi- ru ka- li URU. MES- ni- ia
^mAziru kali ālāni-ja
Aziru tutte le mie città;

- 9 
 URU Gub- la i- na i- de- ni- ši_x
 ālu Gubla ina īdēni-ši
soltanto la città di Byblos

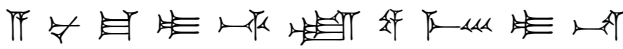
ina īdēni-ši : “nella sua solitudine, unicità”; vedi EA90.7-8

- 10 
 ir- ti- ḥa- at a- na ia- ši u₃
 irtīḥat ana jāši u
è rimasta a me. Così

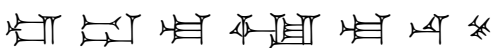
irtīḥat : vedi EA90.8,


- 11 
 mi- lik a- na IR₃ ki- ti- ka
 milik ana arad kitti-ka
prenditi cura del tuo leale servitore!

Vedi EA114.54; EA121.24

- 12 
 a- nu- ma i- te₉- li ERIN₂.MEŠ i- na
 anūma īteli ummānu ina
Ora, dovesse un esercito salire verso

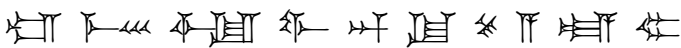
īteli : preterito Gt di *elū* “salire”, equivalente a una forma della coniugazione suffisso (cfr. CAT2 86, 340-341); ERIN₂.MEŠ è qui trattato come un maschile sing. (CAT1 133-134). La traduzione qui data è quella di REAC 649 e di CAT1 134. In CAT2 340, tuttavia, si dice che non si tratta di una frase condizionale, ma una mera descrizione di eventi: “Now, the army came up against Byblos and took it” (stessa traduzione in CAT3 35; CAT2 153)

- 13 
 URU Gub- la u₃ la- qa- ši_x
 āli Gubla u laqa-ši
la città di Byblos, allora la prenderebbe.

- 14 
 i- na- na a- di yu- pa- ḥi- ru ka- li
 inanna adi yupahḥiru kali
Anche ora egli sta radunando tutte

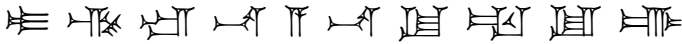
adi : vedi EA123.21; CAT3 121

yupahḥiru : imperfetto D, sul tema del preterito D, di *paḥāru* “to assemble (intr.)”; D *puḥḥuru* “to assemble, gather, collect (tr.)” (CAD_P 28b-32a; CAT2 153); cfr. EA71.28; EA85.77


- 15 
 URU. MEŠ u₃ yi- il qu₂- ši_x a- ia- mi
 ālāni u yilqû-ši aja-mi
le città e la prenderà. Dove

yilqû : imperfetto G di *leqû*. Anche “così da prenderla”; si tratterebbe in questo caso di una frase di scopo dove, in base al principio di “congruenza modale” (vedi nota a EA77.21), si ha un imperfetto in quanto essa dipende da una frase che è all’indicativo o con una forma della coniugazione suffisso (CAT2 231-232)


aja-mi : dalla particella interrogativa *aj* (*ē*) “where?” (CAD_A1 220b). Letta anche *ayyami* o *ayyāmi*, è una particella interrogativa comune nel semitico, ma non usata nell’accadico classico, che usa invece forme con l’aggiunta di *-k* (*ayyakam*, *ayyikī’am*; GAG 118a; CAT3 109-110)


- 16 
i- zi- zu- na a- na- ku al- lu- u₂
izizzūna anāku allū
potrò io stare? Ecco,

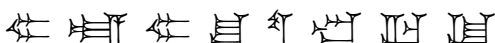
izizzūna : energico dell’indicativo, in frase interrogativa (CAT2 237, 321)

- 17 
ki- a- ma yi- qa- bu la- qe₂- mi
ki’amma yiqabbū laqe-mi
così egli va dicendo: “Sono state prese

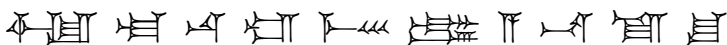
laqe : infinito narrativo ?

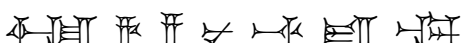
- 18 
URU. MEŠ m Ri- ib- d IŠKUR u₃
ālānu ^mRīb-^dHadda u
le città di Rib-Hadda

- 19 
URU Šu- mu- ra ...
ālaŠumura ...
la città di Sumur ...”.

- 20 
mi- ja- mi šu- ut IR₃ UR. GI₇
mija-mi šūt ardu kalbu
Chi è (mai) costui, uno schiavo, un cane,


mija : pronome “who?” (CAD_M2 62b-63a); cfr. EA85.63; EA104.17

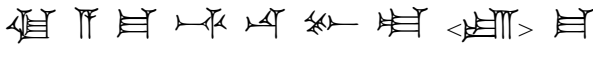
- 21 
u₃ la- qa URU. MEŠ LUGAL a- na ša- šu
u laqa ālāni šarri ana šāšu
che ha preso le città del re per sé stesso

- 22 
u₃ ḥa- za- nu- ti da- ak
u ḥazannūti dāk
e ha ucciso i governatori?

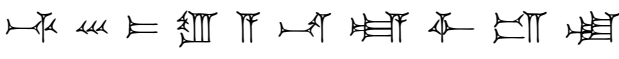
dāk : coniugazione suffisso attiva di *dāku* “uccidere” (CAT2 300); vedi EA117.47

prendere la città di Byblos e per

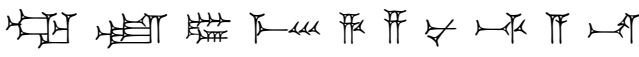
- 34 
 ʃa- ba- at URU Baṭ- ru- na
 ʃabāt āli Baṭrūna
prendere la città di Batruna.

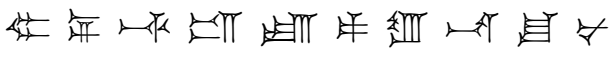
- 35 
 ki- a- ma ti- qa- bu at- ta- ma
 kī'amma tiqtabû attā-ma
Così tu vai dicendo: "Sei tu che

tiqtabû : imperfetto Gt, seconda sing. masch., di qabû (CAT2 109)

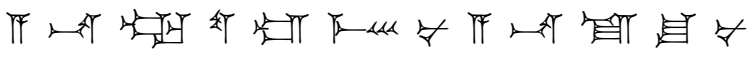
- 36 
 ti- iš₃- tap- ru a- na ia- ši iš- tu
 tištapru ana jâši ištu
continui a scrivermi, più di

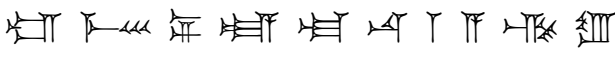
tištapru : imperfetto Gt, seconda sing. masch., di *šapāru* (CAT2 102)
 ištu : "more than" (CAT3 35); cfr. EA88.47


- 37 
 ka- li LU₂. MEŠ. ḫa- za- nu- ti a- na
 kali ^{amēlū}ḫazannūti ana
tutti gli (altri) governatori". Per

- 38 
 mi- ni ti- iš- ta- pa- ru- na šu- nu
 mīni tištapparūna šunu
che cosa dovrebbero scrivere essi

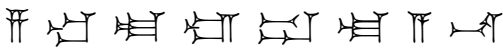
tištapparūna : energico dell'indicativo Gtn, terza plur. masch., di *šapāru*, in frase interrogativa (CAT2 236-238)

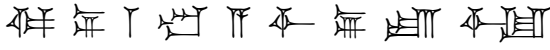
- 39 
 a- na ka- ta₅ URU. MEŠ- nu a- na ša- šu- nu
 ana kâta ālānu ana šâšunu
a te? Essi hanno le (loro) città;

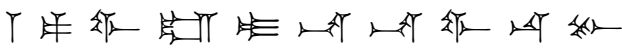
- 40 
 URU. MEŠ- ni- ia la- qa m A- zi- ru
 ālāni-ja laqa ^mAziru
sono le mie città che Aziru ha preso!

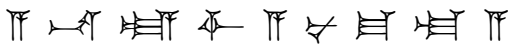
- 41 
 u₃ an- nu- u₂ ta- ra a- na
 u annû tara ana
Ed ecco è tornato per


tara : coniugazione suffisso G di *tāru* "tornare", "to do again" (CAD_T 261a-262a; CAT2 288)

42 
 ša- ba- at URU Gub- la a- na
 šabāt āli Gubla ana
catturare la città di Byblos. (Come) in

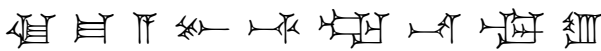
43 
 di- ni m IR₃- A- ši- ir- ta u₃
 dīni ^mAbdi-Aširta u
la causa di Abdi-Ashirta e

44 
 m Pa- wu- ra i- na- na yi- qa- bu
^mPawura inanna yiqabbu
Pawura, ora egli dice

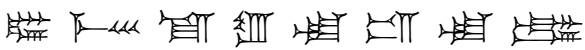
45 
 a- na ia- ši a- nu- ma la- a
 ana jāši anūma lā
a me: "Ora non

46 
 yu- ša LUGAL u₃ lu tu ša
 yuṣṣâ šarru u lū tuṣâ
esce il re". Ma possa tu uscire

yuṣṣâ : ventivo dell'imperfetto G di (w)aṣû "uscire"
 tuṣâ : ventivo dello iussivo G

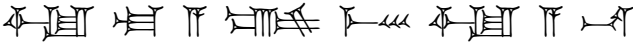
47 
 ki- ma a- bu- ti- ka na- ak- ru
 kīma abbūti-ka nakrū
come i tuoi padri! Sono diventati ostili

nakrū : < *nakir-ū; permansivo G di nakāru "to become hostile; to become angry" (CAD_N1 160a-162);
 cfr. EA106.49; EA113.49

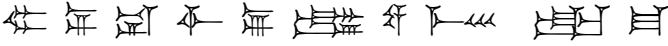
48 
 LU₂. MEŠ ša- ru- tu iš- tu LUGAL
 amēlū šārūtu ištu šarri
i ribelli al re.

amēlū šārūtu : vedi EA 100.26

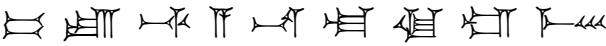
49 
 a- mur a- na- ku u₂- ul 1 GU₄. MEŠ
 amur anāku ul 1 alpī
Ecco, (quanto a) me non c'è (più neppure) uno dei bovini

- 50 
 u₃ la- a UZ₃. MEŠ u₃ a- na
 u lā enzāti u ana
né degli ovini. E per

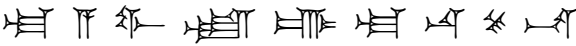
enzāti : plur. di *enzu* “capra”; vedi EA113.15

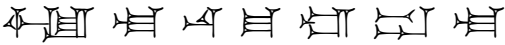
- 51 
 mi- ni uš- ši- ir LUGAL ERIN₂.MEŠ KEŠDA- ma
 mīni uššir šarru ummānu kišru-ma
che cosa il re ha mandato un esercito - carristi e

KEŠDA : *kišru* “contingent of soldiers, troop” (CAD_K 437b-438a); come “carristi”, vedi EA107.42-43

- 52 
 pi₂- ta₂- ti a- na la- qi₂ URU. MEŠ
 pīṭāti ana laqi ālāni
arcieri - per prendere le città?

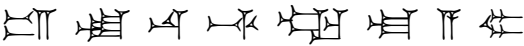
laqi (laqe) : vedi nota a EA244.23

- 53 
 la- a yi- le- u₂ la- qa- ši_x- na
 lā yile’u laqa-šina
Non è in grado di prenderle?


- 54 
 u₃ la- qa- ma URU Gub- la
 u laqa-ma āla Gubla

E (qualora Aziru) prendesse la città di Byblos


laqa- : forma accusativa dell’infinito; lett. “e prendendo (Aziru) la città di Byblos”, qui usato quale specie di accusativo interno del successivo *tilqû* (cfr. CAT2 389-390)

- 55 
 iš- tu qa- ti- ka la- a- mi
 ištu qāti-ka lā-mi
dalla tua mano, allora non

lā-mi : vedi EA94.73

- 56 
 ti- il₃- qu₂- ši_x a- di da- ri- ti
 tilqû-ši adi dārīti
la prenderesti mai più.

tilqû : imperfetto G, seconda pers. sing. masch., di *leqû*
 adi dārīti : “forever” (CAD_D 114b)

- 57 
 šum-ma lib₃- bi LUGAL a- na na- ša- ar URU- šu
 šumma libbi šarri ana našār āli-šu

Se è desiderio del re di proteggere la sua città,

58 

id- na u₃ uš- ši- ra LU₂. MES

idna u uššir-a amēlī

da' e manda uomini di

idna : < *idin-a(m); ventivo dell'imperativo G di *nadānu*

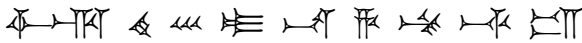
uššir-a : ventivo dell'imperativo del tema D (w)uššuru

59 

ma- ša- ar- ta ki- ma

maššarta kīma

guarnigione il prima

60 

ar- ħi- iš₃ i- na ħa- mu- ti- iš

arħiš ina ħamuttiš

possibile, immediatamente!

(ina) ħamuttiš : avv. “immediately” (CAD_H 75b; CAT3 148); limitato, per lo più, alle lettere di Aziru; per

Rib-Hadda cfr. EA137.92; altrove si trova *ħamutta* “promptly” (cfr. EA3.10) o *ana ħamutti* “with promptness” (cfr. EA29.26); CAT3 148 e vedi nota a EA3.10

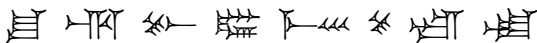
61 

al- lu- u₂ 3 LU₂. MEŠ- ia ša

allū 3 amēlū-ja ša

Ecco, i miei tre uomini che

Bordo sinistro

62 

šu- ri- bu LU₂. MEŠ KUR¹ Su- tu

šūribū amēlū māt Sutû

gli uomini del Paese di Sutu avevano portato

šūribū : coniugazione suffisso Š di *erēbu* “to enter”; Š *šūrubu* “to bring into, to make (a person, ...) enter”

(CAD_E 269a-273b; CAT2 315); cfr. EA123-17

* : še, errore per ✕

63 

...

64 

...

65 

...

66 //

...

67 //  //

... URU ...

... āl ...

... città ...».

EA124

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-6) Al re, mio signore, mio dio Soleil messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!

(6-11) Rib-Hadda ha scritto al suo signore: Aziru ha preso tutte le mie città; soltanto la città di Byblos mi è rimasta!. Così, prenditi cura del tuo leale servitore!

(12-22) Ora, dovesse un esercito salire verso la città di Byblos, allora la prenderebbe. Anche ora egli sta radunando tutte le città e la prenderà. Dove potrò io stare? Ecco, così egli va dicendo: “Sono state prese le città di Rib-Hadda, la città di Sumur ...”. Chi è (mai) costui, uno schiavo, un cane, che ha preso le città del re per sé stesso e ha ucciso i governatori?

(23-26) Possa il re chiedere ... ancora così ... re, per proteggere la sua città, così che non la catturi Aziru.

(27-31) ...

(32-34) Aziru ha mandato truppe per prendere la città di Byblos e per prendere la città di Batruna.

(35-48) Così tu vai dicendo: “Sei tu che continui a scrivermi, più di tutti gli (altri) governatori”. Perché mai essi dovrebbero scriverti? Essi hanno le (loro) città; sono le mie città che Aziru ha preso! Ed ecco è tornato per catturare la città di Byblos. Nella causa di Abdi-Ashirta e Pawura ora egli mi dice: “Ora non esce il re”. Ma possa tu uscire come i tuoi padri! Sono diventati ostili i ribelli al re.

(49-56) Ecco, (quanto a) me non c'è (più neppure) uno dei bovini né degli ovini. E perché il re ha mandato un esercito – carristi e arcieri – per prendere le città? Non è in grado di prenderle? E (qualora Aziru) prendesse la città di Byblos dalla tua mano, allora non la prenderesti mai più.

(57-60) Se è desiderio del re di proteggere la sua città, da' e manda uomini di guarnigione il prima possibile, in fretta!

(61-67) Ecco, i miei tre uomini che gli uomini del Paese di Sutu avevano portato ... città ...».